

■ Scene 1. 検事勾留尋問 1（住所，職業）

頁	人物	発言内容	通訳例
1	検察官 Promotor	私は検事の田中です。あなたの名前を教えてください。	Eu sou o Promotor Tanaka. Qual o seu nome?
2	被疑者 Suspeito	José da Silva.	ジョゼ・ダ・シルバです。
3	検察官 Promotor	生年月日はいつですか。	Qual sua data de nascimento?
4	被疑者 Suspeito	21(vinte e um) de outubro de 1975(mil novecentos e setenta e cinco) .	1975年10月21日です。
5	検察官 Promotor	日本での住所はどこですか。	Qual seu endereço no Japão?
6	被疑者 Suspeito	Moro na casa de amigos, hotéis.	友達の所やホテルに住んでいます。
7	検察官 Promotor	決まった住所は無いということですか。	Então, você não tem endereço fixo, é isso?
8	被疑者 Suspeito	É isso.	はい。
9	検察官 Promotor	職業は何ですか。	Qual sua ocupação?
10	被疑者 Suspeito	Trabalho com compra e venda de carros usados.	中古車の売買をしています。

■ Scene 2. 検事勾留尋問 2（供述拒否権）

頁	人物	発言内容	通訳例
1	検察官 Promotor	通訳人のポルトガル語はよくわかりますか。	Você entende bem o português do Intéprete?
2	被疑者 Suspeito	Entendo bem.	はい。よく分かります。
3	検察官 Promotor	これからあなたを勾留するかどうかを決めるための尋問をはじめますが、その前に供述拒否権について説明しますのでよく聞いてください。	Neste momento, vamos começar o interrogatório para decidir se você será submetido, ou não, à prisão preventiva. Mas antes, vou explicar o seu direito de permanecer em silêncio. Por favor, preste atenção.
4	被疑者 Suspeito	Sim.	はい。
5	検察官 Promotor	あなたには供述拒否権があります。私の質問に答えたくなければ答える必要はありません。しかし、答える場合には本当のことを言ってください。わかりましたか。	Você tem o direito de permanecer em silêncio. Ou seja, você não precisa responder às minhas perguntas, se assim o desejar. No entanto, caso responda, fale a verdade. Entendeu?
6	被疑者 Suspeito	Entendi.	はい。

■ Scene 3. 検事勾留尋問 3（被疑事実）

頁	人物	発言内容	通訳例
1	検察官 Promotor	それでは、今回あなたが逮捕された被疑事実を通訳人の方に読んでいただきますのでよく聞いてください。	O Intérprete vai ler o fato suspeito que ocasionou sua detenção. Por favor, preste atenção.
2	通訳人 Intérprete	「被疑事実。被疑者ジョゼ・ダ・シルバは、他のブラジル人 2 名と共に共謀の上、平成 19 年 2 月 24 日午前 2 時頃、大阪府箕面市箕面町 1 丁目 2 番 3 号所在の大阪自動車店において、同所駐車場に置かれてあったタイヤ 4 本（時価 6 万円）を窃取したものである。」	“Fato suspeito. Aproximadamente às 2(duas) horas da manhã do dia 24(vinte e quatro) de fevereiro de 2007(dois mil e sete), o Suspeito José da Silva, em conluio com outros 2 brasileiros, furtou 4(quatro) pneus (avaliados à época em 60(sessenta) mil ienes), que estavam no estacionamento da revedenedora de automóveis, localizada em Osaka, Minoo, Minoo-cho 1(um)-2(dois)-3(três). ”
3	検察官 Promotor	被疑事実に間違いはありませんか。	Você confirma o fato suspeito?
4	被疑者 Suspeito	Não. Eu não roubei os pneus.	いいえ、私はタイヤを盗んではいません。
5	検察官 Promotor	それでは誰が盗んだのですか。	Quem roubou, então?
6	被疑者 Suspeito	Não sei.	分かりません。
7	検察官 Promotor	では、なぜあなたの車にタイヤが置かれていたのですか。	Então, por que os pneus estavam no seu carro?
8	被疑者 Suspeito	O carro não é meu. Quando eu percebi, os pneus já estavam dentro do carro.	車は私ではありませんし、タイヤは私が気づいた時にはもうすでに車の中にありました。
9		(…供述調書の作成…)	(registrar as declarações)

■ Scene 4. 検事勾留尋問 4（供述調書）

頁	人物	発言内容	通訳例
1	検察官 Promotor	それでは、あなたの供述を下に調書を作成しましたので、今から通訳人が読上げますので、よく聞いてください。	O Intérprete vai ler o registro escrito de seu depoimento. Por favor, preste atenção.
2	通訳人 Intérprete	「私、ジョゼ・ダ・シルバはブラジル連邦共和国に国籍を有するブラジル人です。私には供述拒否権があることはよく知っております。通訳人のポルトガル語もよく理解できます。」	“Eu, José da Silva, sou nacional da República Federativa do Brasil. Estou ciente de meu direito de permanecer em silêncio. Entendo perfeitamente o português do Intérprete.”
3	通訳人 Intérprete	「2007年2月24日大阪府警により自動車用タイヤ4本を窃取した容疑で逮捕されましたが、タイヤは私が気づいたときにはすでに車の中にあり、私が盗んだものではありません。」	“Em 24(vinte e quatro) de fevereiro de 2007(dois mil e sete), fui detido pela Polícia de Osaka em vista da suspeita de furto de 4(quatro) pneus automotivos. Quando percebi, os pneus já estavam dentro do carro. Portanto, não fui eu quem os furtou.”
4	検察官 Promotor	何か申し立てすることはありますか。	Alguma objeção?
5	被疑者 Suspeito	Não.	いいえ、ありません。
6	検察官 Promotor	間違いが無ければ左手人差し指で指印してください。	Não havendo qualquer objeção, vamos colher a impressão digital de seu dedo indicador esquerdo.
7	被疑者 Suspeito	Entendi.	はい、わかりました。

■ Scene 5. 裁判官勾留尋問 1（勾留請求）

頁	人物	発言内容	通訳例
1	裁判官 Juíz	通訳人の方は先ず宣誓をしてください。	Peço ao Intérprete que, primeiramente, faça o juramento.
2	通訳人 Intérprete	良心に従い公平・忠実に通訳することを誓います。	Juro traduzir justa e diligentemente, agindo de acordo com a minha consciência.
3	裁判官 Juíz	今、通訳人が宣誓したことを被疑者に伝えてください。	Agora, peço que o Intérprete traduza o teor de seu juramento ao Suspeito.
4	通訳人 Intérprete	今、私は日本語で、“良心に従い公平・忠実に通訳する”ことを宣誓しました。	Em japonês, jurei traduzir justa e diligentemente, agindo de acordo com minha consciência.
5	裁判官 Juíz	通訳人のポルトガル語はよく理解できますか。	Você entende bem o português do Intérprete?
6	被疑者 Suspeito	Entendo.	はい。
7	裁判官 Juíz	私は大阪地方裁判所の裁判官です。	Eu sou o Juíz da Comarca de Osaka.
8	裁判官 Juíz	検察官から、勾留請求といって、引き続きあなたを留置してほしいという請求があったので、これからあなたを勾留するかどうかを決めるために、あなたに対して被疑事実を告げ、それに関するあなたの陳述を聴くことにします。（*『法廷通訳ハンドブック』引用）	Pelo Promotor me foi encaminhado pedido de prisão preventiva, requerendo-se sua imediata detenção. Neste momento, para decidir pela sua prisão, ou nao, gostaria, primeiramente, de ouvir suas alegações a respeito do fato suspeito contra você.
9	裁判官 Juíz	しかしその前にいくつかの注意及び説明をします。	Mas antes, vou dar alguns avisos e explicações.
10	裁判官 Juíz	あなたには黙秘権があります。	Você tem o direito de permanecer em silêncio.
11	裁判官 Juíz	私の質問に対し、はじめから終わりまで黙っていてもよいですし、個々の質問に対して答えを拒むことも	Ou seja, você poderá ficar calado do início ao fim do interrogatório. Você pode, ainda, negar-se a responder

Legalos 司法通訳養成教材（大阪大学大学院法学研究科）対訳テキスト（ポルトガル語版）

		<p>できます。答えないからといって、それだけで不利益な扱いを受けることはありません。わかりましたか。（* 『法廷通訳ハンドブック』引用）</p>	<p>a quaisquer perguntas. Entendeu ( * Referência: "Manual de Tradução Judicial")</p>
12	<p>被疑者 Suspeito</p>	<p>Entendi.</p>	<p>はい。</p>

■ Scene 6. 裁判官勾留尋問 2（選任要請）

頁	人物	発言内容	通訳例
1	裁判官 Juíz	警察でも既に聞いていると思いますが、あなたには、被疑者の段階から弁護人の選任要請をする権利があります。但し、自己の資力が 50 万円未満に限られます。	Acho que você já deve ter escutado isso na Polícia, mas, na qualidade de Suspeito, você tem o direito de requisitar a nomeação de um Defensor. No entanto, isso se aplica caso seus recursos financeiros sejam inferiores a quinhentos mil ienes.
2	裁判官 Juíz	自己の資力についてはあなたの自己申告に基づいて裁判所に申請しますが、自己の資力を詐称した場合には、10 万円以下の過料に処せられますので、正直かつ正確に言ってください。（*警察通訳人講習テキスト引用）	Sobre seus recursos financeiros, eles serão aferidos com base em auto-declaração dirigida a este Juízo. No entanto, em caso de falsa declaração, será aplicada multa de até cem mil ienes. Assim, proceda à declaração com honestidade e precisão. ( * Referência: "Apostila de Treinamento de Intérprete Policial")
3	被疑者 Suspeito	Entendi.	はい。
4	裁判官 Juíz	被疑者についてお尋ねします。名前はなんと申しますか。	Vou inquirir sobre o Suspeito. Qual seu nome?
5	被疑者 Suspeito	Paulo da Silva.	パウロ・ダ・シルバです。
6	裁判官 Juíz	生年月日はいつですか。	Qual sua data de nascimento?
7	被疑者 Suspeito	6(seis) de dezembro de 1982(mil novecentos e oitenta e dois).	1982 年 12 月 6 日です。

■ Scene 7. 裁判官勾留尋問 3（住所，職業）

頁	人物	発言内容	通訳例
1	裁判官 Juíz	住所はありますか。	Qual seu endereço?
2	被疑者 Suspeito	Estou na casa de um conhecido.	知り合いの所にいます。
3	裁判官 Juíz	その友達の住所は言えますか。	Você pode dizer o endereço do seu amigo?
4	被疑者 Suspeito	Não, eu não me lembro.	いいえ、覚えていません。
5	裁判官 Juíz	例えば、大阪ですとか、京都ですとかぐらいは覚えているでしょう。	Você sabe se é em Osaka, se é em Quioto, por exemplo?
6	被疑者 Suspeito	São muitos amigos, não lembro de todos.	友達は何人かいますので、全部は分かりません。
7	裁判官 Juíz	つまり、住所不定ということですか。	Ou seja, você não tem endereço fixo, é isso?
8	被疑者 Suspeito	Não tenho endereço fixo.	決まった住所はありません。
9	裁判官 Juíz	仕事は何をしていますか。	Qual sua ocupação?
10	被疑者 Suspeito	Trabalho com compra e venda de carros usados.	中古車の売買です。



■ Scene 8. 裁判官勾留尋問 4（被疑事実）

頁	人物	発言内容	通訳例
1	裁判官 Juíz	それでは被疑事実についてお伺いします。これから通訳人が、あなたが逮捕された理由となる被疑事実文を読み上げます。	Vou inquirir sobre o fato suspeito. A partir de agora, o Intérprete vai ler o registro do fato suspeito que ocasionou sua detenção.
2	通訳人 Intérprete	（ポルトガル語で）「被疑者パウロ・ダ・シルバは、ブラジル連邦共和国に国籍を有するブラジル人で、平成 21 年 2 月 24 日午前 2 時頃、日本人 2 名と共謀のうえ、大阪府箕面市箕面町 1 丁目 2 番 3 号先路上において、同所に駐車してあった会社員田中太郎所有の普通乗用車 1 台（時価 300 万円相当）を窃取したものである。」	（Em português）“O Suspeito Paulo da Silva, nacional da República Federativa do Brasil, aproximadamente às 2(duas) horas do dia 24(vinte e quatro) de fevereiro de 2009(dois mil e nove), em conluio com 2(dois) japoneses, furtou 1(um) carro de passeio (avaliado à época em 3(três) milhões de ienes) estacionado na via principal de Osaka, Minoo, Minoo-cho 1(um)-2(dois)-3(três), veículo este pertencente ao funcionário de empresa Tanaka Taro.”
3	裁判官 Juíz	今、通訳人の方が読上げた被疑事実に間違いはありませんか。	Há alguma objeção contra o fato suspeito que o Intérprete acabou de ler?
4	被疑者 Suspeito	Não.	はい。
5	裁判官 Juíz	警察であなたは日本人の名前も盗んだ車の所在も知らないといっています、その通りですか。	Na Polícia, você afirmou não saber o nome dos japoneses nem o paradeiro do carro furtado, é isso mesmo?
6	被疑者 Suspeito	Eu não sei o que aconteceu com o carro e também não perguntei o nome dos japoneses. Foi um conhecido que me apresentou a eles apenas no dia do crime.	盗んだ車をどうしたのかは知りませんし、日本人の名前も何も聞いていません。彼らとは犯行の日に知人の紹介で知り合っただけです。

Legalos 司法通訳養成教材（大阪大学大学院法学研究科）対訳テキスト（ポルトガル語版）

7	裁判官 Juíz	知人とはだれのことですか。	Quem é o seu conhecido?
8	被疑者 Suspeito	Não quero falar sobre o meu conhecido.	知人のことは話したくありません。
9		(…供述調書の作成…)	(registrar as declarações)

■ Scene 9. 裁判官勾留尋問 5（供述調書）

頁	人物	発言内容	通訳例
1	裁判官 Juíz	あなたの供述に基づいて調書を作成しました。通訳人が読みますので間違いがなければここに署名して、左手人差し指で指印してください。	Seu depoimento foi registrado com base em suas declarações. Após a leitura pelo Intérprete, não havendo qualquer objeção, colheremos aqui a sua assinatura e a impressão digital do seu dedo indicador esquerdo.
2	通訳人 Intérprete	「私パウロ・ダ・シルバはブラジル連邦共和国に国籍を有するブラジル人です。私には黙秘権及び弁護人選任権があることはよく知っております。通訳人のポルトガル語もよく理解できます。」	“Eu, Paulo da Silva, sou nacional da República Federativa do Brasil. Estou ciente do meu direito de permanecer em silêncio bem como do direito de requisitar a indicação de um Defensor. Entendo perfeitamente o português do Intérprete.”
3	通訳人 Intérprete	「平成 21 年 2 月 24 日午前 2 時頃、箕面市内にて、日本人 2 人と共謀して車を盗んだことに間違いありません。盗んだ車が今どこにあるのか、また、この日本人の名前も知りません。」	Confirmo que, aproximadamente às 2(duas) horas do dia 24(vinte e quatro) de fevereiro de 2009(dois mil e nove), na cidade de Minoo, furtei um carro em conluio com 2(dois) japoneses. Ademais, desconheço o paradeiro do carro bem como ignoro o nome dos japoneses.”
4	通訳人 Intérprete	「私は、ただ、車を盗むように知人から言われただけです。知人の名前は言えません。」	“No entanto, foi um conhecido que me disse para roubar o carro. Não posso dizer o nome desse conhecido. ”
5	裁判官 Juíz	間違ったところがありますか。無ければ署名と指印をしてください。	Alguma objeção? Não havendo, sua assinatura e impressão digital, por favor.

Legalos 司法通訳養成教材（大阪大学大学院法学研究科）対訳テキスト（ポルトガル語版）

6	被疑者 Suspeito	Sim.	はい。
7	裁判官 Juíz	あなたが勾留をされた場合に、だれか通知をしたい人がいますか。	Haveria alguém a quem você queira informar sobre sua prisão preventiva, se for o caso?
8	被疑者 Suspeito	Eu não tenho ninguém no Japão. Gostaria de ligar para minha família.	日本には誰もいません。家族に電話をしたいです。
9	裁判官 Juíz	あなた自身が直接電話をできませんので、弁護人に依頼してください。これで終わります。	Como você não pode fazer ligações pessoalmente, peça isso ao seu defensor. Com isso, finalizamos o interrogatório.
10		(…この後は勾留状の執行となる…)	(Na sequência, o mandado de prisão preventiva passa a ser executado.)

■ Scene 10. 裁判官勾留尋問 6（勾留状）

頁	人物	発言内容	通訳例
1	捜査官 Investigador	あなたに対して大阪地方裁判所の裁判官により勾留状が交付されました。今から執行します。	O Juíz da Comarca de Osaka expediu contra você um mandado de prisão preventiva, o qual passo a cumprir neste momento.
2	捜査官 Investigador	罪名－窃盗。右被疑事件について被疑者を代用監獄箕面警察署留置場に勾留する。勾留期間－平成 21 年 2 月 27 日から平成 21 年 3 月 8 日まで。	Tipo penal: furto. Com base no fato suspeito aqui descrito, o Suspeito será preso preventivamente na casa de detenção da Polícia de Minoo. Período da prisão: De 27(vinte e sete) de fevereiro de 2009(dois mil e nove) a 8(oito) de março de 2009(dois mi e nove).
3	被疑者 Suspeito	Até 8(oito) de março, né?	3 月 8 日までですね。
4	捜査官 Investigador	法律上勾留期間は最大 20 日間です。調べが 3 月 8 日までに終わらない場合には、さらに 10 日間の延長が認められます。分かりましたか。	De acordo com a lei, o período máximo de prisão preventiva é de 20(vinte) dias. Caso o inquérito não termine até 8(oito) de março, é possível que seja estendido por mais 10(dez) dias. Você entendeu?
5	被疑者 Suspeito	Entendi.	はい、分かりました。
6	捜査官 Investigador	それではここに署名してください。	Então, assine aqui.
7	被疑者 Suspeito	Entendi.	分かりました。
8	捜査官 Investigador	これで執行は終わりました。	Com isso, finalizo o cumprimento do mandado.